



Guide des langues en V.O.

Pistes et ressources
pour la pratique des langues au quotidien

Animation
CENTRE LANGUES
TOSBY

Sommaire

Trucs et astuces au quotidien	4 - 5
Les programmes de mobilité	6 - 7
Le cinéma en V.O.	8 - 9
Les arts de la scène en V.O.	10 - 11
Les infos en V.O.	12 - 13
La lecture en V.O.	16 - 17
Vos notes, vos adresses	18 - 19



www.animationlangues.be



Apprendre
une langue, c'est bien...
Oser passer à la pratique orale,
c'est mieux!

Et s'immerger dans la culture de
l'autre, c'est encore plus
efficace!

Ce «**Guide des langues en version originale**» est un répertoire sélectif des ressources multilingues disponibles en Communauté française et sur le Web.

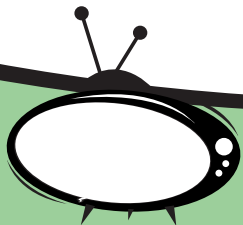
Il est édité gratuitement par le **Centre d'Animation en Langues** dans le cadre de sa mission d'éducation permanente afin d'inciter le plus grand nombre à découvrir la richesse culturelle des langues et à saisir toute occasion de la vie quotidienne pour oser pratiquer la langue apprise.

Tout imprimé ayant une durée de vie limitée, le répertoire est doublé d'une version en ligne qui sera régulièrement mise à jour. Vous avez d'autres idées ou d'autres langues à proposer? Apportez votre pierre à l'édifice en nous envoyant vos adresses ou vos commentaires.

Ensemble, nous pourrons mieux faire circuler les informations et échanger les bonnes pratiques!

info@animationlangues.be

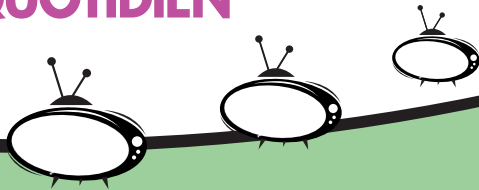
TRUCS ET ASTUCES AU



La vie quotidienne offre de multiples occasions de mettre ses acquis en pratique, il suffit d'oser se lancer...

- Vous entendez quelqu'un parler la langue que vous apprenez? Sautez sur l'occasion, adressez la parole à cette personne dans sa langue. Elle en sera flattée...
- Vous êtes un fan de sport? Pourquoi ne pas suivre les exploits de vos équipes favorites sur les chaînes de télévision étrangères?
- De même, concernant la radio... Repérez la fréquence des radios flamandes, germanophones ou autres et écoutez les émissions qui collent à vos passions.
- Vous aimez la culture? Assistez à des pièces de théâtre ou à des concerts dans une autre langue. Consultez notre agenda des langues et des cultures sur www.animationlangues.be
- Vous louez des DVD? Regardez votre film préféré en version originale. Sélectionnez si possible la même langue en sous-titres. Votre oreille s'habitue vite au charme des sonorités étrangères.
- Vous lisez? Achetez des romans policiers dans la langue que vous apprenez: suspens et motivation garantis! De nombreux éditeurs publient également des ouvrages bilingues avec la moitié des pages en langue étrangère et l'autre moitié en français. Consultez notre liste de librairies spécialisées en langues.

QUOTIDIEN



- Vous aimez la musique? Essayez de comprendre les textes des chansons en langue étrangère, écoutez ou regardez des interviews de chanteurs en V.O. réalisées par le Centre d'Animation en Langues (www.planlangues.be).
- Participez activement à l'apprentissage en langues de vos enfants: aidez-les à faire leurs devoirs, achetez ou louez des jeux de société et des dessins animés en V.O. Exercez-vous en famille!
- Pensez à emprunter au lieu d'acheter! La médiathèque (www.lamediatheque.be) dispose de supports en langues étrangères. Les ludothèques (www.ludotheques.be) vous prêtent des jeux. Adressez-vous également aux bibliothèques (www.bibliotheques.be).
- Exploitez les nouvelles technologies! A l'heure de la télévision numérique et des programmes à la demande, pourquoi se priver d'écouter et de réécouter les informations en plusieurs langues!
- Inscrivez-vous à une table de conversation proche de chez vous. Consultez la rubrique Clubs-Langues sur notre site www.animationlangues.be

Mais encore?

- Trouvez-vous des correspondants à l'étranger (*penpals* ou *e-pals*).
- Mettez vos vacances à profit pour vous immerger dans la langue et la culture du pays que vous visitez!

LES PROGRAMMES DE MOBILITE

Les programmes de mobilité nationaux et européens, les organismes d'échanges, les chantiers internationaux et le bénévolat sont autant d'opportunités de s'immerger totalement dans les langues. Découvrez quelques pistes d'exploration du monde en V.O.!

S'informer sur l'Europe

- Europa (www.europa.eu) est le site portail de l'Union européenne. Il regroupe des liens vers toutes les instances, tous les programmes, dans toutes les langues.
- Ploteus (<http://ec.europa.eu/ploteus/>) est un portail d'information sur les programmes d'éducation et les opportunités d'études en Europe.
- Europedirect (www.europe-direct.be) est un réseau d'agences locales d'information sur l'Europe. Les citoyens peuvent se rendre directement dans le bureau le plus proche de chez eux.

Partir pour étudier

- L'Agence Education Formation-Europe (<http://www2.cfwb.be/socrates/socratesII.html>) est chargée du programme Education et Formation tout au long de la vie en Communauté française. Elle regroupe toutes les informations sur les programmes Comenius (enseignement primaire et secondaire), Erasmus (enseignement supérieur), Leonardo (enseignement professionnel) et Grundtvig (formation des adultes).
- Europass (<http://www.europass.cedefop.europa.eu/>) est un portail qui vous permet de remplir un C.V et un passeport des langues en ligne, ainsi que de recevoir des attestations de mobilité qui vous ouvrent les portes de l'emploi en Europe.

Partir pour travailler

- L'AWEX (www.awex.be): l'Agence wallonne à l'exportation propose des stages et des emplois à l'étranger.

- Le BIJ (www.lebij.be): le Bureau International Jeunesse offre des possibilités de stages aux demandeurs d'emploi (Tremplin+), des bourses pour des projets transfrontaliers et un programme de Service volontaire européen (SVE).
- Le WBI (www.wbi.be): Wallonie-Bruxelles International offre près de 200 bourses destinées à favoriser la mobilité des jeunes et l'apprentissage des langues.
- Eurodyssee (www.eurodyssee.net) est un programme de l'Assemblée des Régions d'Europe qui permet aux jeunes travailleurs ou demandeurs d'emploi d'effectuer un stage professionnel ou linguistique en entreprise dans une des régions membres.

Etudier/travailler en Belgique

- Les écoles d'immersion en Communauté française (www.enseignement.be) permettent aujourd'hui aux enfants de suivre leur scolarité en immersion totale ou partielle dès le niveau fondamental (écoles maternelles, écoles primaires et secondaires).
- Le Fonds Prince Philippe (www.fonds-prince-philippe.org) finance toutes les initiatives destinées à rapprocher les communautés en Belgique. Parmi celles-ci figurent des actions spécifiques comme:
 - Erasmus Belgica*, qui octroie une bourse aux étudiants de l'enseignement supérieur pour effectuer une partie de leur formation dans un établissement d'une des deux autres Communautés du pays. L'occasion donc de profiter d'une immersion totale sur les plans linguistique et culturel.
 - Belgodyssee*, qui permet aux étudiants en journalisme de réaliser un reportage en tandem avec un homologue de l'autre communauté.
 - Banemarkt*, un salon de l'emploi destiné à favoriser la mobilité Nord-Sud en Belgique.
- Le Forem (www.leforem.be), Actiris (www.actiris.be) et Bruxelles Formation (www.bruxellesformation.be) organisent également des immersions linguistiques en Flandre ou à l'étranger pour les demandeurs d'emploi. Le Forem propose aussi des immersions linguistiques pour les enseignants et les rhétoriciens.

Les chantiers internationaux et le bénévolat

Certaines institutions ou associations se spécialisent dans le bénévolat ou les chantiers internationaux à vocation humanitaire ou culturelle.

Parmi ceux-ci: www.asmae.org, www.javva.org, www.quinoa.be, www.compagnonsbatisseurs.be, le Service civil international (www.sci.belgium.be), la Coopération au développement, www.contactj.be, etc.

Les échanges d'étudiants

- Certains organismes comme le Rotary (www.rotarybelux.be), AFS (www.afs.org), YFU (www.yfu-belgique.be) organisent des échanges internationaux d'étudiants sur tous les continents.
- En Belgique, la Ligue des familles (www.laliguedesfamilles.be) organise des échanges entre les écoliers des trois régions linguistiques.

LE CINEMA EN V.O.

Deux sites incontournables pour les cinéphiles...

- Cineuropa (www.cineuropa.org): le portail Web du cinéma européen.
- Festivals (www.festivals.be): la liste et le calendrier de tous les événements cinématographiques en Belgique. Parmi ceux-ci: EuroCine27 (dont le président est Philippe Reynaert), le European Youth Film Festival, le Festival International du Film Francophone de Namur, etc.

La liste des salles de ciné V.O.

1000	Cinéma ARENBERG	www.arenberg.be
1000	BOZAR Jeunes fans de ciné - jonge films fans	www.bozar.be
1000	Palais des Beaux-Arts de Bruxelles	www.bozar.be
1000	NOVA Cinéma	www.nova-cinema.org
1000	Cinémathèque royale de Belgique	www.ledoux.be
1000	UGC De Brouckère	www.ugc.be
1030	JEKINO Distributie	www.jekino.be
1030	Festival Cinéma méditerranéen Bruxelles	www.cinemamed.be
1050	UGC Toison d'Or	www.ugc.be
1050	Festival du cinéma belge	www.befilmfestival.be
1050	Festival du court métrage Bruxelles Cinéma	www.courtmetrage.be
1050	Festival du film européen Bruxelles Cinéma	www.fffb.be
1060	Festival International du film indépendant	www.centremultimedia.org
1060	SINTESI Cinéma italien	www.sintesi-cinemaitalien.be
1190	Short Escape asbl 43 FILMS	www.shortescape.com
1210	Peyney Diffusion asbl Cinéma	www.biff.org
1410	Cinés Wellington	www.cineswellington.be
4000	Cinemas Le Parc Churchill Sauvenière	www.grignoux.be
4800	MOVIE WEST	www.moviewest.be
5000	Secteur Cinéma Service Culture Prov. Namur	www.cinema.province.namur.be
5000	asbl Namur Média et Média10-10 Cinéma	www.media10-10.be
5000	CAMEO 2	www.cinamacameo.be
5000	Cinéma ELDORADO - ELDO Ciné club	www.cinemaeldorado.be
5660	GRAND ANGLE Cinéma	www.grandangle.be
6000	CAROLLYWOOD - MARGNAN	www.carollywood.be
6000	LE PARC	www.cineleparc.be
6723	LE FOYER	www.cinefoyer.be
6760	Ciné PATRIA VIRTON	www.cinepatria.be
7000	PLAZA ART Mons	www.plaza-art.be
7100	CINEMA STUART- La Louvière	www.ccrcc.be

ARTS DE LA SCENE EN V.O.

Quelques *sites-clés* pour tout savoir sur la culture en Belgique:

- www.culture.be (la culture en Communauté française-Wallonie-Bruxelles)
- www.cultuurweb.be (Wat Waar Wanneer in Vlaanderen)
- www.plurio.net (la culture dans la grande région: Wallonie et région Germanophone, Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Sarre)
- La référence pour tous les festivals en Belgique: www.festivals.be

Théâtre: Theater op de markt, Festival Vacances Théâtre à Liège, Straattheaterfestival à Menen, Internationaal Straattheaterfestival à Gent, Straattheaterfestival à Lauwe, Theater op de Markt Zomerfestival à Hasselt, Festival de Théâtre Rue à Chassepierre, etc.

Musique: Basilica Festival van Vlaanderen, Brussels Jazz Marathon, Liege International Jazz Festival, Festivalweide Afro-Latino en Global Dance, Couleur Café, Graspop Metal Meeting, Verdur Rock, Festival du Carré Mons, Rockwerchter, Cactusfestival, Brosella Folk & Jazz Festival, Dour Music Festival, Spa Festival, 10 Days Off Ghent, Sfinks, Lokerse Feesten, Marktrock Leuven, Pukkelpop, Maanrock, Boterhammen in het park, KlaraFestival, etc.

Un projet bien connu de tous: le **Plan-Langues** (www.planlangues.be), une rubrique musicale réalisée par le Centre d'Animation en Langues en collaboration avec le quotidien Le Soir (Swarado), Pure FM et Classic 21.

Le Kunstenfestivaldesarts (<http://kunstenfestivaldesarts.be>)

"Un festival ouvert à toutes les disciplines artistiques actuelles: théâtre musical, danse, film, multimédia et arts visuels. Un nom multilingue à l'image de Bruxelles où cohabitent de nombreuses communautés."

La liste des théâtres multilingues

1000	Kaaitheater	www.kaaitheater.be
1000	Koninklijke Vlaamse Schouwburg	www.kvs.be/index2.php
1030	English Comedy Club	http://users.skynet.be/am269035/ecc
1030	Theatre 140	www.theatre140.be
1030	The American Theatre Company	www.atc-brussels.com
1050	Brussels Shakespeare Society	www.shaksoc.com
1060	Theatre Poeme	www.theatrepoeme.be
1081	Tightrope Theatre & Education	www.tightrope.be
1210	Théâtre de la vie	www.theatredelavie.be
4000	Théâtre Universitaire Royal	www.turlg.ulg.ac.be
4700	Figurentheater	www.heinrich-heimlich.com
4700	Sunergia asbl	www.sunergia.be
4780	Agora Theater	www.agora-theater.be
5000	Théâtre de Namur	www.theatredenamur.be

Mais encore...

British American Theatrical Society	www.batsantwerp.be
Theater Spelende Mens	http://users.telenet.be/spelendemens.be
Fast Forward	www.fast-forward.be
The English Theatre Company	www.englishtheatrecompany.com

Le Monde en scène: un répertoire des productions artistiques interculturelles en Communauté française publié par le Centre Bruxellois d'Action Interculturelle (www.cbai.be).

Cette liste n'est pas exhaustive, aidez-nous à la compléter sur www.animationlangues.be

LES INFOS EN V.O.

Écouter la radio, regarder la télévision, lire des journaux ou des magazines en ligne, tous les moyens sont bons pour mieux connaître d'autres langues et d'autres cultures.

Pour trouver un média, consultez les répertoires mondiaux de la presse en ligne: www.newslink.org, www.ipl.org/div/news ou <http://newsdirectory.com> ou www.theworldpress.com

Certains médias en ligne proposent leurs programmes en plusieurs langues, d'autres proposent de véritables services pour l'apprentissage des langues.

- **BBC World Service** (www.bbc.co.uk/worldservice/languages) transmet ses bulletins d'information en 32 langues et dispose d'un site dédié à l'apprentissage de l'anglais: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish
- **Euronews** (www.euronews.net) est un site d'actualité européenne disponible en 7 langues.

En Belgique:

Le Centre d'Animation en Langues est à l'origine de plusieurs émissions ou rubriques en langues étrangères dans les médias afin de sensibiliser un large public à la pratique des langues:

- **Passe-Partout-Langues**: une rubrique bimensuelle publiée dans le journal gratuit Passe-Partout. Des situations de la vie quotidienne complétées d'une rubrique audio sur le site du Centre d'Animation en Langues (www.animationlangues.be).
- **Niouzz de Flandre**: une émission hebdomadaire en néerlandais sur La Deux, une rubrique écrite dans le Journal des Enfants, des exercices sur le site du Centre d'Animation en Langues (www.animationlangues.be).
- **Dimanche-Langues**: une rubrique dominicale réalisée par nos services dans le supplément Peps du groupe Sud-Presse. Des textes d'actualité et des dialogues en anglais, néerlandais et allemand. Un prolongement audio est disponible sur le site du Centre d'Animation en Langues (www.animationlangues.be).

- **Reader's Digest:** une rubrique mensuelle en néerlandais pour les lecteurs francophones du magazine et vice-versa. Le tout complété d'une rubrique en ligne sur le site du Centre d'Animation en Langues (www.animationlangues.be).
- **actuapress:** un magazine d'information et de loisirs en anglais, néerlandais ou français. Avec un CD audio mensuel, du vocabulaire et des exercices (www.actuapress.be).

Mais encore...

- La BRF (www.brf.be) est l'organe audiovisuel officiel de la Communauté germanophone.
- La VRT (www.deredactie.be) propose un site d'information générale en trois langues (NL, FR, EN) et un site dédié à l'emploi correct du néerlandais http://vrttaal.net/taaldatabanken_master/algemeen/home.shtml
- Le quotidien Le Soir (www.lesoir.be) publie régulièrement des articles en collaboration avec le quotidien néerlandophone De Standaard (www.standaard.be).

En France:

- TV5 Monde (www.tv5.org) propose des découvertes multiculturelles et des programmes spécifiques pour apprendre ou pour enseigner la langue française.
- Arte (www.arte.tv), la chaîne de télévision européenne franco-allemande, propose des bulletins d'information et de nombreux films en version originale sous-titrée.
- Curiosphere TV de France 5 (www.curiosphere.tv) est un site de vidéos en streaming pour les enseignants. On y trouve des dossiers d'actualité et des supports pédagogiques diffusés en version originale.

Le Centre d'Animation en Langues, asbl

Un site Web
www.animationlangues.be

Une péniche
www.biouel.be

Un magazine
www.actuapress.be

Animation
CENTRE LANGUES
ASBL

Des projets dynamiques

Fête des Langues, ateliers créatifs,
tables de conversation, stages,
outils pédagogiques, journées
d'échange pour enseignants,
soirées ludiques, animations pour et
avec l'associatif, ...



Une équipe d'animateurs multilingues

A Bruxelles

02 201 52 05

A La Louvière

064 23 75 75

A Verviers

087 22 84 09

LA LECTURE EN V.O.

Les bibliothèques publiques en Belgique

Du côté francophone www.bibliotheques.be, en Flandre www.bibliotheek.be, dans les cantons de l'Est www.mediadg.be

Les libraires étrangères ou spécialisées en langues

1000	AUDIVOX (English & American Books)	www.audivox.be
1000	CLUB (librairie)	www.club.be
1000	De Slegte (boekhandel)	www.deslegte.com
1000	Grande Muraille (librairie)	http://users.swing.be/grande.muraille
1000	Gutenberg (Buchhandlung)	www.gutenbergbuchhandlung.be
1000	FNAC City 2 (librairie)	www.fnac.be
1000	Librairie des Galeries St. Hubert	www.librairie-saint-hubert.com
1000	Librairie Libris	www.libris-agera.com
1000	Librairie internationale	+ 32 (0)2 513 69 07
1000	Librairie Pionalibri	www.pionalibri.be
1000	Maison des Langues Vivantes (librairie)	www.maison-des-langues.com
1000	Passa Porta (bookshop)	www.passaporta.be
1000	Sterling (bookshop)	www.sterlingbooks.be
1000	Punto y coma	www.puntoycoma.be
1000	Standaard (boekhandel)	www.standaardboekhandel.be
1000	Tropismes (librairie)	www.tropismes.com
1000	Waterstones (bookshop)	www.waterstones.be
1040	European Bookshop / Librairie européenne	www.libeurop.be
1040	Il libro italiano	+32 (0)2 230 06 74
1040	Librairie Presses universitaires de Bruxelles	www.pub.ulb.ac.be
1040	Filigranes (librairie)	www.filigranes.be/fr
1050	Nicola's (bookshop)	www.nicolasbookshop.com
1050	Librairie internationale des Etangs	+32 (0)2 646 97 86
1050	Librairie UOPC	www.uopc.eu
1050	Babelbooks Librairie - Maison de l'Enseignement	www.babelbooks.be

1050	Librairie Libris - Agora Sciences	www.libris-agora.com
1060	Librairie de Rome / MEMOR	www.librairiederome.be
1150	Librairie Hémisphère	www.hemispherebooks.be
1160	Tienda Latina Librairie	+32 (0)475 97 37 95
4000	AUDIVOX (anglais)	www.audivox.be
4000	FNAC	www.fnac.be
4000	Librairie Agora Béranger	http://liege.privat.fr
5000	Librairie du voyage - Monde Livre Ouvert	www.lemondealivreouvert.be
5000	Librairie Agora	http://namur.privat.fr
6043	Gai Savoir (primaire)	www.gaisavoir.be

Les librairies multilingues en ligne

En Belgique, Proxis (www.proxis.be).

En France: Attica (www.attica.fr) et Touzot (www.touzot.fr).

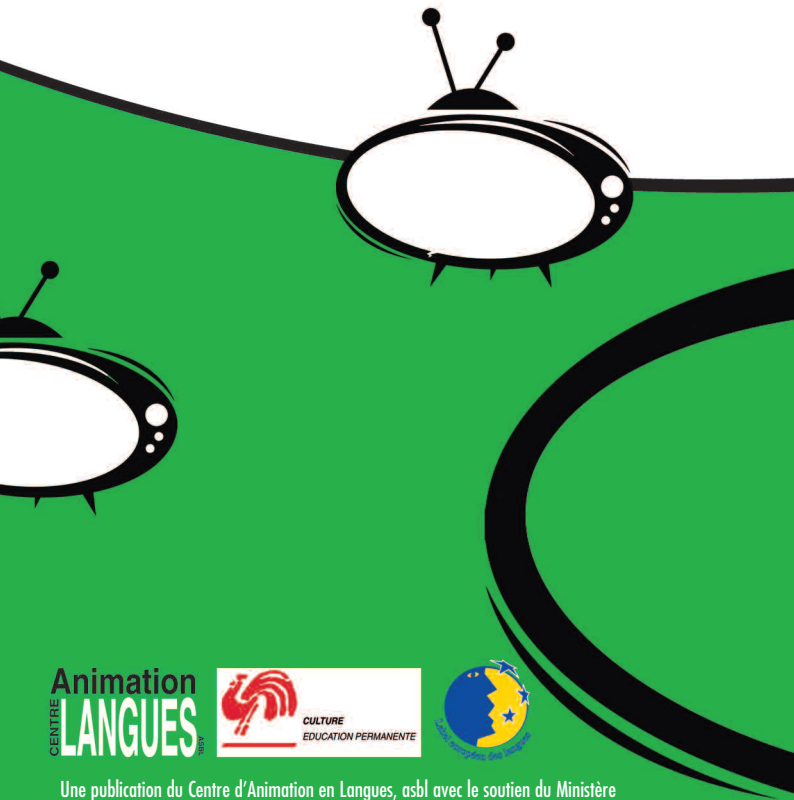
Au Pays-Bas: www.ncbnet.nl et Walva Boek (www.walvaboek.nl).

Toute la culture européenne en ligne?

Europeana.eu: une immense bibliothèque virtuelle qui a pour ambition de regrouper l'ensemble du patrimoine culturel européen avec pas moins de six millions d'ouvrages digitalisés comprenant des livres, des tableaux et des oeuvres musicales antérieures au XXe siècle (www.europeana.eu).

Vous pouvez également consulter ce répertoire sur notre site

www.animationlangues.be



Animation
CENTRE
LANGUES



Une publication du Centre d'Animation en Langues, asbl avec le soutien du Ministère de la Communauté française. © décembre 2008. Tous droits réservés. Brochure gratuite. Ne peut être vendue. Editeur responsable: A. Luyten, avenue du Port 23 - 1000 Bruxelles
Rédaction: C. Caille et P. Mallet - Graphisme: L. Dumont